

# Je-LKS

Journal of e-Learning and Knowledge Society  
The Italian e-Learning Association Journal

sie-L  
Società Italiana di e-Learning

**Focus on: Computer-mediated Communication  
and Language Learning**

n. 3  
2012  
SEPTEMBER

# Je-LKS

Journal of e-Learning  
and Knowledge Society

[www.sie-l.it](http://www.sie-l.it)  
[www.je-lks.it](http://www.je-lks.it)

The Journal is issued online three times per year. It has an English and also an Italian version. All Sle-L members can access the Italian online version. The access at the English online version is free. Hard copies are available to Sle-L members paying at least €130 fee.

In order to join Sle-L:

- [info@sie-l.it](mailto:info@sie-l.it)
- Tel. +39 06 72592815
- Fax. +39 06 72679582

Subscription is automatically renewed on annual basis, unless providing the Publisher a written cancellation by October, 31. Refused/Rejected issues are not returned to the Publisher, therefore do not underlie cancellation. Membership fee is paid via Bank Transfer. Please address the transfer to: bank account no. 000400781383 addressed to "Società Italiana di e-Learning" bank: Unicredit Banca di Roma - Ag. 075 - via O. Raimondo 18 - 00173 Roma. ABI 3002 CAB 03255 - IBAN IT30Q030 0203255000400781383

Registration at the Rome Court in the pipeline.

eISSN: 1971 - 8829 (online)

ISSN: 1826 - 6223 (paper)

Resp. dir. Aurelio Simone

To the authors:

paper can be addressed to:  
[www.je-lks.ita@sie-l.it](mailto:www.je-lks.ita@sie-l.it)

## Editor

Sle-L The Italian e-Learning Association  
[www.sie-l.it](http://www.sie-l.it)

## Editor in Chief

Luigi Colazzo

## Deputy Editor in Chief

Valerio Eletti

## Managing and Technical Editor

Nicola Villa

## General Editors

Alfio Andronico

Giovanni Bonaiuti

Valentina Comba

Filomena Faiella

Giuseppina Rita Mangione

Andrea Molinari

Giuseppe Pirlo

Angela Spinelli

Teresa Roselli

## Scientific Committee:

The Scientific Committee guarantees the quality of the journal, offers suggestions and contributes to furthering scientific relationships. Member of the Committee may also be requested to referee papers.

### Je-LKS Scientific Committee:

Agostinelli Serge - Université Paul Cézanne, France; Ander-  
son Terry - Athabasca University, Canada; Andronico Alfio -  
Università di Siena, Italy; Angioletta Salvatore-Pasqua - DG  
Education & Culture, EC, Belgium; Bagnara Sebastiano - Po-  
litecnico di Milano, Italy; Battistelli Adalgisa - Università di  
Verona, Italy; Biondi Giovanni - Indire, Miur, Italia; Calvani  
Antonio - Università di Firenze, Italy; Campi Alessandro- Giunti  
Labs; Cantoni Lorenzo - Università di Lugano, Switzerland;  
Cartelli Antonio - Università di Cassino; Ceri Stefano - Poli-  
tecnico di Milano, Italy; Cerri Renza - Università di Genova,  
Italy; Cesareni Donatella - Università di Roma, Italy; Clark Paul  
- Open University, UK; Colazzo Luigi - Università di Trento,  
Italy; Colomi Alberto - Politecnico di Milano, Italy; Cullen Joe  
- Tavistock Institute, London, UK; Delfino Manuela - C.N.R.  
I.T.D di Genova, Italy; DellaVigna Pierluigi - Politecnico di  
Milano, Italy; Eletti Valerio - Università La Sapienza, Rome,  
Italy; Falcinelli Floriana - Università di Perugia, Italy; Federici  
Giorgio - Università di Firenze, Italy; Ferri Paolo - Università  
di Milano-Bicocca, Italy; Frignani Paolo - Università di Ferrara,  
Italy; Fuschi David Luigi - Giunti; Galliani Luciano - Università  
di Padova, Italy; Gallino Luciano - Università di Torino Italy;  
Garrison D.Randy - University of Calgary, Canada; Gassner  
Otmir - Pädagogische Akademie Feldkirch, Austria; Ghislandi  
Patrizia - Università di Trento, Italy; Giuli Dino - Università di  
Firenze, Italy; Guerin Elizabeth - Università di Firenze, Italy;  
Guerin Helen - University College Dublin Ireland; Guerra Luigi  
- Università di Bologna, Italy; Hakkarainen Kai - University of  
Helsinki, Finland; Holotescu Carmen - University of Timiso-

ara, Romania; Jerman Patrick - Craft, Ecole Polytechnique  
Fédérale de Lausanne, Switzerland; Karacaplidis Nikos -  
University of Patras, Greece; Karlsson Goran - University of  
Stockholm, Sweden; Kess Pekka - University of Oulu, Finland;  
Khan Badrul - University of Washington, USA; Ligorio Beatri-  
ce - Università di Salerno, Italy; Longo Giuseppe - Università  
di Trieste, Italy; Manca Stefania - CNR ITD, Genova, Italy;  
Mandl Heinz - Universität München, Germany; Mantovani Giu-  
seppe - Università di Padova, Italy; Mari Giovanni - Università  
di Firenze; Martinotti Guido - Università di Milano-Bicocca,  
Italy; McConnel David - University of Sheffi eld, UK; Micheli  
Marisa - Università di Udine, Italy; Moore Michael - The Penn-  
sylvania State University, USA; Musumeci Alessandro - Miur,  
Italy; Occhini Giulio - AICA, Olimpo Giorgio - C.N.R. I.T.D,  
Genova, Italy; Oliver Martin - Institute of Education UK; Orefi-  
ce Paolo - Università di Firenze, Italy; Palloff Rena - Crossroads  
Consulting Group, USA; Parisi Domenico - C.N.R., Roma,  
Italy; Peraya Daniel - TECFA, Geneva, Switzerland; Persico  
Donatella - C.N.R. I.T.D, Genova, Italy; Pettenati M.Chiera -  
Università di Firenze, Italy; Pezzè Mauro - Università di Milano-  
Bicocca, Italy; Pillan Margherita, Politecnico di Milano, Italy;  
Pratt Keith - Northwest Arkansas Community College, USA;  
Rivoltella P.Cesare - Università Cattolica di Milano, Italy; Rizzo  
Antonio - Università di Siena, Italy; Rossi P.Giuseppe - Univer-  
sità di Udine, Italy; Rotta Mario - Università di Firenze, Italy;  
Salmon Gilly - Open University, UK; Sangrà Albert - Universitat  
Oberta de Catalunya (UOC); Sarti Luigi - C.N.R. I.T.D, Genova,  
Italy; Schaefer Mirella - CNPA, Area Formazione e Regolazione,  
Italy, Milano, Italy; Simone Aurelio - Università di Roma Tor  
Vergata; Simons Robert Jan - University of Utrecht, Holland;  
Striano Maura - Università di Firenze, Italy; Tammaro A.Maria  
- Università di Parma, Italy; Tannoni Italo - Università di Urbino,  
Italy; Trentin Guglielmo - C.N.R. I.T.D, Genova, Italy; Trinchero  
Roberto - Università di Torino, Italy; Vertecchi Benedetto -  
Università Roma3, Italy; Wischnewsky Manfred - Universität  
Bremen, Germany.

## Reviewers

Alfio Andronico, Giovanni Adorni, Adalgisa Battistelli,  
Raffaella Bombi, Giovanni Bonaiuti, Antonio Calvani, Lo-  
renzo Cantoni, Carlo Cappa, Nicola Capuano, Antonella  
Carbonaro, Milena Casagrande, Mirella Casini Shaerf,  
Roberto Caso, Alessio Ceccherelli, Donatella Cesareni,  
Angelo Chianese, Luigi Colazzo, Alberto Colomi, Valentina  
Comba, Madel Crasta, Vincenzo D'Andrea, Ciro D'Apice,  
Nicoletta Dessi, Pierpaolo Di Bitonto, Liliana Dozza,  
Valerio Eletti, Filomena Faiella, Giorgio Federici, Paolo  
Ferri, Rita Francese, Paolo Frignani, Luciano Galliani,  
Patrizia Ghislandi, Carlo Giovannella, Stefano Lariccia,  
Roberto Laschi, Maria Laterza, Beatrice Ligorio, Stefania  
Manca, Giuseppina Rita Mangione, Paolo Maresca,  
Guido Martinotti, Elvis Mazzoni, Luisa Mich, Tommaso  
Minerva, Giorgio Olimpo, Giovanni Pascuzzi, Marco Pedroni,  
Donatella Persico, Maria Chiara Pettenati, Giuseppe  
Pirlo, Giorgio Poletti, Maria Ranieri, Emanuele Rapetti,  
Pierfranco Ravotto, Pier Cesare Rivoltella, Teresa Roselli,  
Veronica Rossano, Pier Giuseppe Rossi, Susanna Sancas-  
sani, Luigi Sarti, Aurelio Simone, Angela Spinelli, Sara  
Tomasi, Guglielmo Trentin, Roberto Trinchero, Nicola  
Villa, Giuseppe Visaggio, Fabio Vitali, Alessandro Zorat

## Editing

Nicola Villa

©2012 Sle-L - Italian e-Learning Association

# Je-LKS

Journal of e-Learning and Knowledge Society

The Italian e-Learning Association Journal

Vol. 8, n. 3, 2012 | Focus on: Computer-mediated  
Communication and Language Learning

pag. 5 N. Villa  
In this number

pag. 7 S. Guth, F. Helm  
Editorial

## Invited Papers

pag. 15 M. Guarda  
Computer-Mediated-Communication and Foreign Language Education

pag. 29 S. Shabani, F. Lin, S. Graf  
A framework for User Modeling in QuizMAster

## Peer Reviewed Papers

pag. 45 A. Gobbi  
The SLA 2.0 Hypothesis

pag. 55 P. Leone  
Leadership in multimodal computer-mediated second language communication for reciprocal learning

pag. 67 A. Glombitza  
A blended practice-enterprise course for language learning in an international business community

pag. 79 B. Gruson, F. Barnes  
Case study investigation of CMC with young language learners

pag. 91 E. Riordan, L. Murray  
Sharing and collaborating between an online community of novice teachers: CMC in language teacher education

pag. 105 A. Neuhoff  
Shared Practices amongst Teachers in Online Training Courses

pag. 119 M. Bortoluzzi  
Second Life for Virtual Communities in Education: Sharing Teaching Principles?

pag. 129 F. Helm, S. Guth  
Open Intercultural Dialogue: educator perspectives

pag. 141 B. De Carolis, S. Ferilli, N. Novielli, F. Leuzzi, F. Rotella  
Social Attitude Recognition in Multimodal Interaction with a Pedagogical Agent

		M. Banzato
pag	153	A Case Study of Teachers' Open Educational Practices
		P. Bottoni, D. Capuano, M. De Marsico, A. Labella
pag	165	DELE framework: an innovative sight on didactics for deaf people

## To the authors

- For submission of papers and their selection, please see [www.Je-LKS.it](http://www.Je-LKS.it)



# Leadership in multimodal computer-mediated second language communication for reciprocal learning

**Paola Leone**

Università del Salento, Italy  
paola.leone@unisalento.it

This study investigates interactional leadership in Teletandem conversations, in which two speakers communicate employing instant messaging and VoIP software (e.g. Skype), each alternately using her L2, i.e. the partner's native language. The research focuses on the impact of language competence (native/non-native) and content expertise (familiarity with the topic at hand) on the role assumed by each interlocutor in structuring conversation. The subjects are four female university student volunteers forming two Teletandem pairs. Two participants were Italian native speakers, one was a native speaker (L1) of English and one a native German speaker. For each pair, video-recorded and transcribed data were collected during 3 different meetings, in two of which the L2 speakers chose the topic for conversation. Findings show that L2 partners have the opportunity to manage the conversation in terms of topic initiatives and interaction space and L1 speakers produce more topic moves and leave L2 partners to practice

**for citations:**

Leone P. (2012), *Leadership in multimodal computer-mediated second language communication for reciprocal learning*, Journal of e-Learning and Knowledge Society, v.8, n.3, 55-66. ISSN: 1826-6223, e-ISSN:1971-8829

the target language during long turns.

## 1 Introduction

This study addresses the issue of interactional leadership in Teletandem conversations (Telles, 2009)<sup>1</sup>, in which two speakers communicate via videocalls and text chat and alternate use of L2, i.e. the native language of the interlocutor. Specifically, the research focuses on the impact of language competence (native/non-native), content expertise (level of familiarity with the topic at hand) on the role assumed by each interlocutor in structuring conversation. Video-recorded and transcribed Teletandem conversations are the basis for the current research. The subjects are 4 female university student volunteers forming 2 Teletandem pairs. The first pair (PAIR1) was composed of one native Italian speaker (PAIR1ITL1) and one native English speaker (PAIR1ENGL1). The second pair (PAIR2) was composed of one native Italian speaker (PAIR2ITL1) and one native German speaker (PAIR2GERL1). The conversations were carried out via computer using instant messaging and VoIP software (e.g. Skype)<sup>2</sup>. Their language proficiency in L2 ranged from upper-intermediate to advanced. Data were collected during 3 different meetings (M1, M2, M3), each lasting approximately 1 hour (total of 6 hours of conversations).

The research questions were:

1. Is there one interlocutor who leads the communicative exchange flow?
2. Does content expertise have an impact on the way each speaker contributes to structure conversation flow?

## 2 Tandem and Teletandem discourse: differences and similarities

Teletandem learning is an online form of “conversation for learning” (Kasper, 2004), in which learners project their personal and cultural identity, develop competences in L2 as well as abilities for transcultural communication (Hepp, 2009) through computer-mediated communication (CMC). Teletandem communicative exchanges have similar characteristics to face-to-face tandem conversations (Brammerts, 2003). In both learning contexts, speakers have a “dual-focus” in mind (Apfelbaum, 1993; Bange, 1992). One is the language used for communication: for instance, participants correct/repair their interlocutor’s language misuse, negotiate meanings, explain a rule related to their first language, etc. The other is the topic under discussion, marked, for instance, by the presence of appraisal/agreement sequences. This latter quality makes Teletandem conversation close to natural peer communication (Apfelbaum, *op.*

<sup>1</sup> [www.teletandembrazil.org](http://www.teletandembrazil.org).

<sup>2</sup> VoIP (Voice over Internet Protocol) is a technology that allows to make videocalls via computer networks such as Internet. Skype is one of the most used software for communicating via videocalls and chat (<http://www.skype.com/intl/it/home>).

*cit.*; Anderson & Banelli, 2005; Leone, 2009a, 2009b).

In sequences of focus on form both negotiation of meaning and repair play an important role since they allow communication development to take place and contribute to the development of L2 language competence. Negotiation of meaning aims at resolving communication problems (Gass, 1997; Leone, 2009a, 2009b, forthcoming/a). In the specific case of Teletandem communication, written chat can be prompted by non-comprehension and use as a strategy to facilitate communication: by writing a word that has not been understood due to pronunciation or writing a translation of the word, interlocutors use a semiotic code that makes the message permanent and accessible over time (Leone, 2009b). Other sequences of focus on form are repairs which arise because appropriate target language vocabulary or expression is missing or because the non-native speaker is not sure whether certain forms are correct or understandable.

Code-switching is another common characteristic of Tandem and Teletandem. Sometimes it is employed at a transactional level, such as for facilitating communication. i.e. when the non-native speaker uses the expression in another language to indirectly show his/her need to be assisted (Ex. 1), or for evoking a context in which, for example, an event takes place (Anderson & Banelli, *op.cit.*).

**Ex.1 (PAIR1M3)**

ENGL1: studentesse [si] a:hm e questo è speciali per noi perché abbiamo l'opportunità di imparare come ((keyboard noise)) come a:hm **no se are run** umh

ITL1: **forse come gestire in quel senso**

ENGL1: **si esatto come gestire un gruppo** grande di tre- di trenta ragazze<sup>3</sup>

Other times code-switching is used at the interactional level, as shown in the use of discourse markers, which combine lexical units in L1 and in L2 (e.g. ah si ah ja).

As in face-to-face tandem, in the Teletandem conversations analyzed in this study, speakers also integrate gestures and body movements into their communication process. In the analyzed data, for instance, one of the partner's movement towards the webcam is interpreted by the primary speaker as a sign of non-understanding and a request for repetition. As can be easily imagined, however, since Teletandem is computer-mediated communication (CMC) the use of gestures is generally limited to a section of the upper body.

<sup>3</sup> Unless otherwise indicated, extracts are transcriptions of oral speech and translations into English are provided in footnotes. ENGL1: and this is special for us because we have the opportunity to learn how a:hm I don't know (in Spanish in the original) to run (in English in the original); ITL1: maybe you mean how to manage a big group with three- thirty girls; ENGL1: yes exactly how to manage a big group with thirty girls.

### 3 The analytical framework

The current study aims to analyse how Teletandem participants interpret the role they can assume in communication and in the learning process when internal conditions, i.e. language competence, and external conditions, i.e. topic choice, change. The research relies on an analytical framework employed for investigating dominance in different social contexts. In particular, for the purposes of the current research, data will be analysed following a framework I have already employed in a previous research project, whose focus was the role of the native speaker in structuring conversation flow, and the influence of content familiarity and topic choice on non-native speaker performance during one pair of students' Teletandem conversations (Leone, forthcoming/b; see also *infra* par. 3.3).

The following dimensions were considered for data analysis:

- sequential dominance, which regards “relationship between utterances” (Itakura, *op.cit.*, p. 1864). In each exchange only the controlling move is counted without considering the numerical evaluation of potential strength (as in Linell *et al.* 1988 and Linell, 2009). In order to establish whether the initiation move is controlling or not, the response is taken into account;
- quantitative dominance as measured by the average turn-length in terms of number of words.

In the following paragraphs I will briefly discuss previous studies on dominance (par. 3.1), then describe the data collection procedure used in the present study (par. 3.2), delineate the analytical framework (par. 3.3) and, finally, examine the data results (par. 3.4).

#### 3.1 Previous studies

The analysis of conversation structure and the role assumed by each interlocutor has been the focus of applied linguistics research on “dominance”, a word that I will henceforth avoid, preferring instead “leadership” which has a less negative connotation. “Dominance”, a general term used in different fields of studies, particularly in psychology and sociology, expresses the position of authority of one human or animal group or individual over others and is intended as the opposite of submission. In common use, saying that one person is dominant evokes this person's power over another and carries negative cultural and emotional associations. On the other hand, “leadership” underlines the positive effects that controlling a conversation might have in



native/non-native communicative exchanges since the leader is also an active collaborator. In other words, (s)he is the one who assumes responsibility, for instance, for accomplishing a task (e.g. by talking with the partner), or for defining ways of finding solutions to communicative problems (e.g. by issuing clarification requests).

in the last 30 years extensive research on the role assumed by speakers in structuring conversation flow has provided scholars with a rich body of analytical frameworks and descriptive facts. A fairly well-known scientific contribution is the work by Linell and his colleagues (among others see Linell *et al.*, *op. cit.*; Linell, *op. cit.*) who propose a framework for analysis based on different dimensions: the number of words uttered in a turn by each speaker and the average turn-length and topic (or semantic) dominance, measurable for instance by the introduction of new content words. Another dimension, “interactional dominance”, deals with patterns of asymmetry, and consists in a detailed analytical framework based on 18 categories of turns. The classification comprises both an initiative (I) and a response (R) (Sinclair e Coulthard, 1975), whose strength in structuring conversation is evaluated on a six-point scale. A strong initiative is for instance a question which brings about new topics; conversely, a weak initiative is a response which shows no tendency to develop new content in the dialogue.

Whereas the model proposed by Linell *et al.* (*op. cit.*) and Linell (*op. cit.*) chiefly aimed to characterize various social situations, showing different interactional behaviours in symmetrical (e.g. conversation between two native peers) and asymmetrical (e.g. doctor-patient interaction) contexts, for the purposes of the current study, it seems more appropriate to follow the analytical framework of Itakura (2001) which focuses on the description of a non-institutional context (i.e. L1 and L2 conversations between Japanese male and female speakers) trying to identify differences in behaviour between the two interlocutors. As in Itakura (*Ibidem*), the focus of the current study is on only one social situation, i.e. the role assumed by each actor in relation to the conversation flow, including the role each plays in solving communication problems, which are particularly relevant in native/non-native conversations. Itakura (*Ibidem*)’s analytical framework considers:

- sequential dominance, i.e. the direction of interaction, resulting from qualitative analysis and measurement of controlling topic moves;
- interaction space, i.e. a quantitative measurement of words and turns produced by each interlocutor;
- participatory dominance, i.e. a participant’s right to take part in the conversation, i.e. interruptions and overlap.

As was the case in the study by Itakura (*Ibidem*), the current analysis will be carried out by measuring behaviours pertaining to opposite extremes, i.e.

controlling and non-controlling moves, instead of using an ordinal scale ranging from strong to weak moves, as the one mentioned above by Linell *et al.* (*op.cit.*) and Linell (*op.cit.*) Strong moves have an actual impact on the other speaker's contribution; conversely, weak moves do not lead to any change in the discourse (e.g. a repair which is not followed by an interlocutor's focus on form). Although this polar analytical measurement tends to result in a less subtly-articulated description of the interaction structure, it allows for a comparison of two interlocutors' general attitudes towards the conversation, showing who actually manages the discourse flow in terms of the measured variables.

Unlike Itakura (*op.cit.*), for the current research, interruptions and overlaps will not be considered since they have a low frequency in our data (e.g. 3 interruptions in PAIR1M2). Although the full-duplex technology offered by Skype allows participants to send and receive messages over the same channel at the same time, during Teletandem sessions disrupting an interlocutor's turn and speaking at the same time seem to be avoided by speakers who prefer not to violate a speaker's turn and right to talk (West & Zimmermann, 1983).

### 3.2 Data collection

Data were collected by video-recording two pairs of female university students (PAIR1 and PAIR2) during 3 different Teletandem meetings. Each meeting was programmed to last 1 hour. Unfortunately, during the third meeting PAIR2 had a problem with the Internet connection, so Meeting 3 conversation lasted less than one hour (48 minutes). In order to give homogeneity to the data related to PAIR2, the length of all the other meetings (i.e. M1 and M2) was reduced. Conversation during M1 was half in Italian and half in English for PAIR1, half in Italian and half in German for PAIR2. Conversely, during M2 and M3 speakers spoke in one language only, either Italian or English for PAIR1, either Italian or German for PAIR2. In M1 there was no previous topic choice whereas in M2 and M3 the topic was chosen by the L2 speaker.

### 3.3 Data analysis

In the analysis the "dual-focus" of Teletandem conversations was taken into account. Hence together with initiations, which serve to elicit relevant information in relation to a topic (Ex. 2 below) or introduce new material into the conversation (Tsui, 1994), moves incorporated into metalingual sequences (e.g. negotiation of meaning) (Ex. 3 below) were also taken to constitute valid examples of potential "controlling moves". Therefore, indicators of non-understanding are actually considered appropriate responses to an unclear utterance, anticipating and projecting the metalingual focus of the subsequent contribution

if followed by a complying response.

**Ex.2 (PAIR1M2)**

ENGL1: **would you want to go back to algeria**

ITL1: ya I would like actually I liked really I enjoyed my staying there because it was at first it was really interesting I was always looking anywhere because I felt it really different from what I am used [so]

**Ex. 3 (PAIR2M2)**

ITL1: e poi trovi il partner per fare teletandem

GERL1: sì

ITL1: prima metti la notizia e poi ti rispondono

GERL1: **ehm non ho capito**

ITL1: tu metti un annuncio una notizia su questo sito e poi chi è interessato risponde al tuo annuncio funziona così<sup>4</sup>

Conversely, the following moves are considered to be “non-controlling”:

- moves that have a focus on form but do not lead to a change in the behaviour of the other speaker, such as native speaker repairs that are not incorporated into the partner’s subsequent turn;
- moves followed by listener responses (Clancy *et al.*, 1996) which have a strictly interactional value and show a lack of initiative properties such as backchannels (e.g. continuers, displays of interest: ja ja ja), jointly constructed turns as forms of collaborative behaviour and echo repetition;
- closing turns of fixed sequences such as a greeting sequence.

Some characteristics of speech, i.e. the proactive feature at the discourse level of turns were underestimated since the analysis aimed to highlight turn properties at a topic level. As shown in extract n.4, although the “ciao” by the Italian native speaker gives the interlocutor the opportunity to open a new sequence (i.e. hai video), it lacks proactive features in terms of topic.

**Ex. 4 PAIR1M1**

ENGL1: ciao

ITL1: **ciao** ((laugh))

ENGL1: hai video

---

<sup>4</sup> ITL1: first you write the news for Teletandem; GERL1: yes; ITL1 first you write the news and then they answer; GERL1: ehm I do not understand; ITL1: you write the notice the news on this website and then who is interested answers your notice it works in this way.

ITL1: sì sì sì sì ciao<sup>5</sup>

In order to compare data between meetings, both M2 and M3 were divided into two parts (also called ‘events’): part1 for PAIR1 30 minutes each, and part1 for PAIR2 lasted approximately 24 minutes. Thus, for data analysis, 6 different parts were considered (see figs. 1-4).

### 3.4 Results

For each pair the results were analysed by comparing each interlocutor’s behaviour in terms of sequential and quantitative dominance (figs. 1-4). Then consistency between these two dimensions was considered in order to see if there was any correlation (e.g. increase in percentage of topic moves related to an increase in average turn-length).

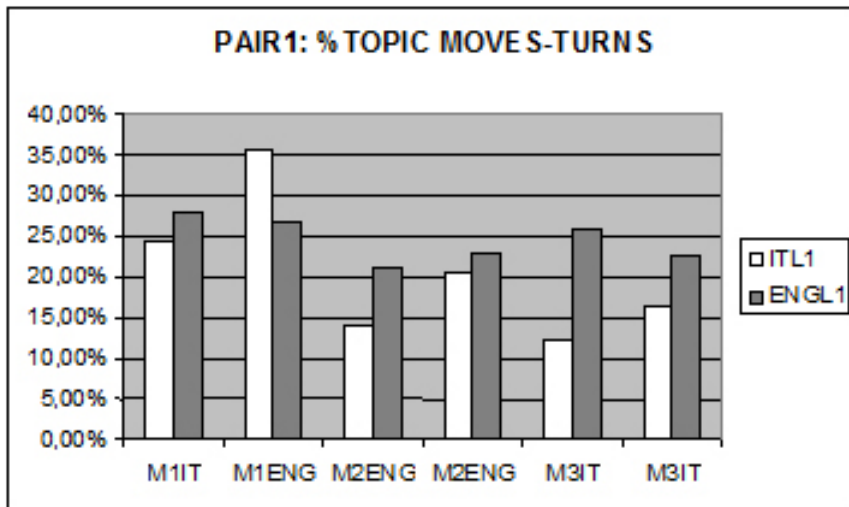


Fig. 1 - PAIR1: Percentage of controlling topic moves in relation to the total number of turns.

<sup>5</sup> ENGL1: hi; ITL1: hi; ENGL1: do you have video; ITL1: yes yes yes yes hi.

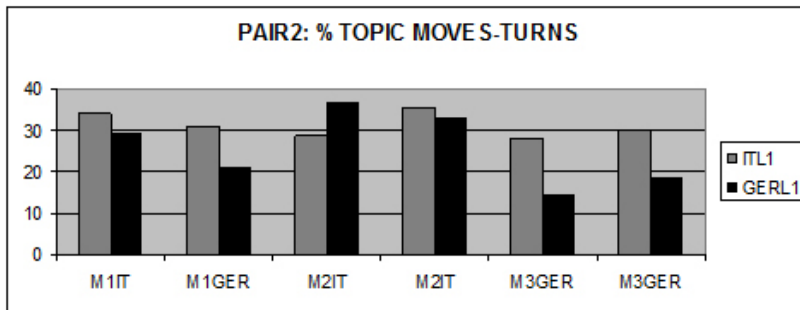


Fig. 2 - PAIR2: Percentage of controlling topic moves in relation to the total number of turns

Figures 1 and 2 show that no speaker controlled topic development in all 6 events. However, 2 speakers did produce more topic moves in 5 out of 6 events: PAIR1ENGL1 and PAIR2ITL1. Therefore, there was no significant difference in topic moves with the partner in 4 events. The gap in percentage between each interlocutor's topic moves became consistent in favour of the non-native speaker for PAIR1 during M3IT and for PAIR2 during M3GER. Therefore, we may conclude that topic familiarity, depending on topic choice, favoured the non-native speaker who showed a tendency to be topic leader (i.e. PAIR1ENGL1; PAIR2ITL1).

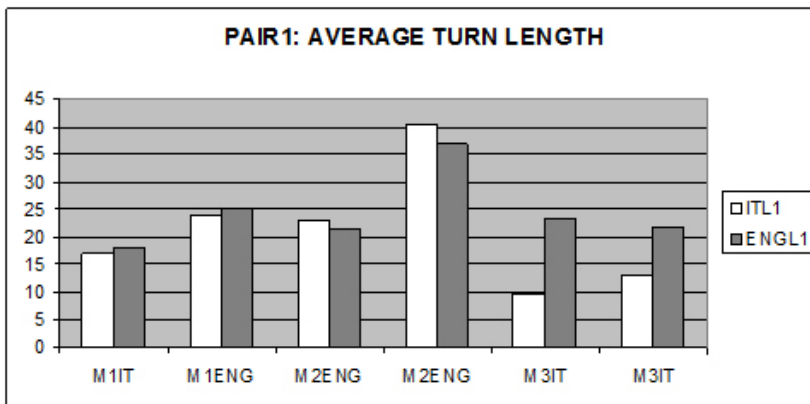


Fig. 3 - PAIR1: Average turn length (spoken and written words).

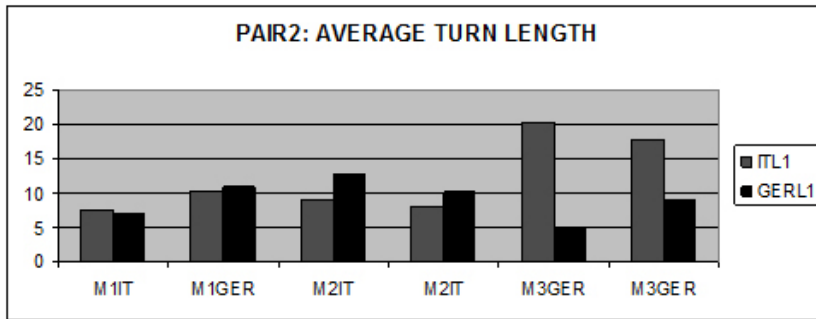


Fig. 4 - PAIR2: Average turn length (spoken and written words).

As regards average turn-length (figs. 3 and 4), the difference in behaviour between speakers in the same pair does not seem to be particularly significant, apart from M3 when PAIR1ENGL1 and PAIR2ITL1 communicate in L2 about the topic of conversation the L2 speaker chose. As pointed out above, these two speakers are the ones who show a tendency to produce more topic moves (figs. 1 and 3).

Consistency between the two measured variables is noticeable in PAIR1 M3IT and in PAIR2M3GER (figs. 2 and 4): ENGL1 and ITL1 produce substantially more topic moves and longer turns. On the other hand, there is inconsistency as the relationship between the two measured variables does not show coherence with regards to discourse controlling behaviour. This is the case when the speaker produces many topic moves (e.g. more questions) but her average turn-length is less than that measured for her partner. This is how, for instance, PAIR1ENGL1 behaves in M2ENGL\_part2 (figs.1 and 3) and PAIR2ITL1 in M2IT\_part2 (figs. 2 and 4), showing that speakers collaborate in building a communicative context in which the native speaker facilitates the communication process by, for instance, asking questions and allowing the partner to talk thus letting the non- native speaker practice the target language.

## Conclusions

The aim of current study was to evaluate the impact of individual variables, i.e. language competence, and external variables, i.e. topic choice, on conversation structure in Teletandem sessions during which speakers talked via computer in order to develop communicative competence in L2. Two dimensions were measured: sequential dominance, i.e. quantity of topic moves produced by each speaker and the interaction space, i.e. average turn-length.

The absence of statistical analysis imposes the necessity for caution in con-

sidering this data. Nonetheless, this analysis seems to indicate that individual tendency to control topic conversation flow (as in PAIR2ITL1 and in PAIR2GERL1) is inhibited when the language of conversation is the partner's L2. In fact, neither speaker talks consistently longer than her L2 partner. On the other hand, speakers show a spirit of collaboration by building a communicative context in which: L2 partners have the opportunity to manage the conversation in terms of topic initiatives and interaction space (e.g. average turn-length for PAIR1M3, PAIR2M2 part1 and PAIR2M3) or L1 speakers produce more topic moves and L2 partners practice the target language during long turns (PAIR1M2; PAIR2M2\_part 2).

Whereas consistency between sequential dominance and average turn-length demonstrates L2 speaker leadership (e.g. M3), inconsistency shows conversation patterns similar to those of an institutional asymmetrical context in which the native speaker acts as a teacher, asking questions and letting the partner practice the target language. Future research will focus on statistical analysis of the data, e.g. using t-tests, and an analysis of each speaker's contribution to the conversation structure by investigating the use of discourse markers (e.g. so, ehm, uhm, okay), i.e. signals the speakers and listeners use to shape the conversation and show their relation towards their interlocutor.

## REFERENCES

---

- Anderson L., Banelli D. (2005), *La commutazione di codice negli incontri Tandem*, in: G. Banti, Marra A., Vineis E. (eds.), *Atti del 4° Congresso di Studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata*: 89-110, Perugia, Guerra Editore.
- Apfelbaum B. (1993), *Erzählen im Tandem. Sprachlernaktivitäten und die Konstruktion eines Diskursmusters in der Fremdsprache (Zielsprachen: Französisch und Deutsch)*. Tübingen: Narr
- Bange P. (1992), *A propos de la communication et de l'apprendissage en L2*, notamment dans le forme institutionnelles, *Aile*, 1, 53-55.
- Brammerts H. (2003), *Autonomous language learning in tandem: the development of a concept*, in: Lewis T., Walker L. (eds.). *Autonomous language learning in tandem*. Sheffield: 27-36, United Kingdom, Academy Electronic Publications.
- Clancy P. M., Thompson S.A., Suzuki R., Tao H. (1996), *The conversational use of reactive tokens in English, Japanese, and Mandarin*, *Journal of Pragmatics*, 26, 355-87.
- Gass S. (1997), *Input, interaction and the second language learner*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Hepp A. (2009), *Transculturality as a Perspective: Researching Media Cultures Comparatively*, *Forum: Qualitative Social Research* 10(1): Art. 26, (33 paragraphs), URL [nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0114-fqs0901267](http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0114-fqs0901267) (accessed on 9th August,

- 2012).
- Itakura H. (2001), *Describing conversational dominance*, *Journal of Pragmatics*, 33 (12), 1859-1880.
- Kasper G. (2004), *Participant orientations in German Conversation-for-Learning*, *The Modern Language Journal*, 88(4), 551-567.
- Leone P. (2009a), *Comunicazione mediata dal computer e apprendimento linguistico: gli incontri Teletandem*, *Studi di Glottodidattica*, 3(1), 90-106. URL <http://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/glottodidattica/article/view/77/71> (accessed on 9th August, 2012).
- Leone P. (2009b), *Processi negoziali nel corso di scambi comunicativi mediati dal computer*, in: Consani, C., Furiassi, C., Guazzelli, F., & Perta C. (eds.), *Oralità/ scrittura. In memoria di Giorgio Raimondo Cardona*: 389-412, *Atti del IX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA)*, Perugia, Guerra Edizioni.
- Leone P. (forthcoming/a), *È questo che volevi dire? Parlante nativo e non nativo nei dialoghi Teletandem*, to appear in *Itals*, 10 (28), 2012.
- Leone P. (forthcoming/b), *Content domain and language competence in computer-mediated conversation for learning*, to appear in *Apples Journal* 2012.
- Linell P. (2009), *Rethinking language, mind, and world dialogically. Interactional and contextual theories of human sense - making*, Charlotte, NC: Information Age Publishing.
- Linell P., Gustavsson L., Juvonen P. (1988), *Interactional Dominance in Dyadic Communication: A Presentation of Initiative-Response Analysis*, *Linguistics*, 26, 415-42.
- Linell P., Luckmann T. (1991), *Asymmetries in dialogue: Some conceptual preliminaries*, in: Marková I., Foppa K. (eds.), *Asymmetries in dialogue*: 1-20, Hemel Hempstead, Harvester Wheatsheaf.
- Sinclair J., Coulthard M. (1975), *Towards an analysis of discourse: The English used by teachers and pupils*, Oxford, Oxford University Press.
- Telles J.A., ed. (2009), *Teletandem. Um contexto virtual, autônomo e colaborativo para aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI*, Campinas/SP, Pontes Editores.
- Telles J.A. (2011), *TELETANDEM: Transculturalidade nas interações on-line em línguas estrangeiras por webcam*, Projeto de Pesquisa. UNESP – Universidade Estadual Paulista, URL: <http://www.teletandembrasil.org/site/docs/TELLESTRANSCULTPROJECT2011.pdf> (accessed on 9th August, 2012).
- Tsui A. (1994), *English conversation*, Oxford: Oxford University Press.
- West C., Zimmerman D. H. (1983), *Small Insults: A Study of Interruptions in Conversations Between Unacquainted Persons*, in: B. Thorne, C Kramarae, Henley N. (eds.) *Language, Gender and Society*, Rowley, MA: Newbury House, 102-117
- Yngve V. H. (1970), *On getting a word in edgewise*, in: *Papers from the Sixth Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, Chicago, IL, 567-578..